

Preface

The Lakhóta writing system was developed by the Lakhóta Project, Taylor and Rood, University of Colorado, Boulder, CO. The font used for this particular example is Ss Do SILDoulosL, regular 12 pt., copyright Summer Institute of Linguistics.

Pronunciation Guide

“a” = what

“a” = atom (nasalized)

“b” = boy

“c” = rich, not aspirated

“čh” = chill, "c" is aspirated

“e” = set

“g” = get

“ğ” = ch in German machen

“h” = how

“h” = following a consonant is aspirated, as in Lakhóta

“ħ” = gutturalized

“i” = it

“i” = sink, nasalized

“k” = hard k, not aspirated

“kh” = "k" is aspirated

“l” = like

“m” = man

“n” = not

“ñ” = ng as in English

“o” = so

“p” = hard p

“ph” = "p" is aspirated

“s” = set

“š” = shut, "s" is aspirated

“t” = hard t, not aspirated

“th” = "t" is aspirated

“u” = use

“u” = no exact equivalent; like tune,
nasalized

“w” = win

“y” = yet

“z” = zest

“ž” = like the "s" in measure

“bl” = blow

“gm” = magma

“gn” = eggnog

“gl” = glow

“mn” = no exact equivalent

? Diacritical symbol for the consonant which functions like the dash between English "oh-oh."

˘ Accent, stress, mark.

© 1976 University of Colorado Lakhóta Project.

Prepared by Cal Thunder Hawk for the Lakhota Online Lakhota Language & Culture group at <http://groups.yahoo.com/group/Lakhota>.

Psalm 85

© Cal Thunder Hawk

4/16/04

1 Lord, thou art become gracious unto thy land; thou hast turned away the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the offense of thy people, and covered all their sins.

3 Thou has taken away all they displeasure, and turned thyself from thy wrathful indignation.

4 Turn us then, O God our Saviour, and let thine anger cease from us.

5 Wilt thou be displeased at us for ever? and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another?

6 Wilt thou not turn again, and quicken us, that thy people may rejoice in thee?

7 Show us thy mercy, O Lord, and grant us thy salvation.

8 I will hearken what the Lord God will say; for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again unto foolishness.

9 For his salvation is nigh them that fear him; that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together: righteousness and peace have kissed each other.

1 Itáčą, nithá makhóče kj ektá waná wačákyakhiya: Jacob wayáka úpi kj awičagli.

2 Nitháoyáte táku šiča ečhúpi kj yutóką iyéwičayeč'ič'iyá, wóahitani tháwapi kj owásj akáhpeyata.

3 Wóčhąze nitháwa kj owásj alúšta, nithóšigla wohítike čj etáha niglúhomni.

4 Ujúhomni miyé, Wakhá tháka Waníkiye uk'íthawapi, ná uk'íyepi étkiya nithóčhąze kj gluásniye.

5 Owíhąke wąnj uk'áyačhązepi kta hé, wičóičhađe owásj ič'íyaza nithóčhąze kj iyáglejayj kta he.

6 Akhé niúyakhiyapi kte šni hé, héčel nitháoyáte kj niyé é iyúškpi kta.

7 Itáčą, nithówaúšila kj uk'íyuthą'j miyé, ná wowánikhiye nitháwa kj uk'kú miyé.

8 Itáčą, Wakhá tháka kj táku éyj kte čhj hé nawáhu kta, éye thaóyate ná wakhápi wičáyuhe čhj wo'ókiye ú ewičákhij kta, héčel akhé wowítko'tko'ke ékta, iglójapi kte šni.

9 Awíčakehą tóna éye ohólapi kj hena wówanikhiye tháwa kj wičáikhijela ú; héčel makhóče uk'í-thawapi kj é wowíta o'úyj kta.

10 Wówaúšila ná wówičakhe ečí-papi: wičó'owótąla ná wó'okiye i'íkič'iphutakapi.

Psalm 85

4/16/04

11 Truth shall flourish out of the earth,
and righteousness hath looked down from
heaven.

12 Yeah, the Lord shall show loving –
kindness; and our land shall give her
increase.

13 Righteousness shall go before him,
and shall direct his going in the way.

© Cal Thunder Hawk

11 Makhá kj etáħą wówičake
ičháġj kta, ná wičó'owotąła maħpíya
kj ečíyataħą k'ų ahítųwą.

12 Itąčą kj wówaštelake kípazo
kta; ná makhóče ųk'íthawapi kj
wawíčhaġj yj kta.

13 Wičó'owotąła iyé ithókab yj kta,
ná síhá oégle tháwa kj čąkukiyj kta.